

# Texte de MULJIL

**Au cours du spectacle, des voix préenregistrées en anglais et en coréen seront diffusées. Ce document met à votre disposition les traductions des textes entendus afin d'accompagner votre écoute et votre découverte de l'œuvre.**

## **Une femme enceinte**

Je ne suis pas seule. Je n'ai jamais été seule. Nous bougeons, mangeons et dormons toujours ensemble. Il y a une étendue d'eau, profonde, à l'intérieur de mon corps. C'est là qu'il se tient. Il se sert de moi et dépend de moi. Il m'appelle – de toutes parts et à tout moment. Quand je suis allongée dans ma chambre, ou debout au milieu d'une rue bondée, je suis souvent surprise par la voix qui m'appelle par mon nom. Je n'ai jamais été seule. Moi aussi, j'ai été dans l'eau. Moi aussi, je crie vers quelqu'un, encore et encore... Cette eau dans laquelle je me trouve maintenant, à présent, à quel corps appartient-elle ?

## **Un ouvrier**

J'ai fait quelques promesses. Des promesses inaltérables et immuables. Je répète sans cesse des routines similaires. Ces promesses me font avancer – encore et encore. Les moments que je n'ai pas fixés me traversent sans relâche. À mesure que j'accomplis toutes mes promesses avec précision, je deviens de plus en plus engourdi. Je respire de ma propre volonté. Mais pourquoi est-il si difficile d'arrêter de respirer ? Aujourd'hui, hier et demain, l'heure fixée revient. Les promesses éclaboussent mes pieds comme des vagues. Et mes empreintes disparaissent. Que deviennent les empreintes emportées par les vagues ? J'ai l'impression de ne pas avoir bougé d'un pouce.

## **Une femme ayant eu recours à la chirurgie esthétique**

Je ne me sens jamais tout à fait prête – ni lorsque je m'assieds devant les miroirs de la coiffeuse, ni lorsque j'affronte le regard des autres. D'innombrables visages me croisent dans la rue. Et puis il y a mon visage. La couleur, les rides, la douceur de ma peau, les traits de mon visage, mes cheveux, la ligne de mes épaules et ma démarche... En étant consciente de tout cela,

# Script of MULJIL

**Throughout the performance, pre-recorded voices in English and Korean will be played. This document offers transcriptions of the texts heard to accompany your listening experience and enhance your engagement with the work.**

## **A pregnant woman**

I'm not alone. I've never been on my own. We always move, eat and sleep together. There's a pool of water deep inside my body. That's where he stays. He uses me and depends on me. He calls out to me – from all directions and at all times. When I'm lying in my room, or standing in the middle of a crowded street, I often get startled by the voice calling out my name. I've never been on my own. I used to be in the water too. I, also, holler at someone again and again... This water I now find myself in, whose body does it belong to?

## **Labourer**

I've made some promises. Unchangeable and unchanging promises. I repeat similar routines all the time. The promises keep me going – on and on. The moments I've not fixed pass me by relentlessly. As I fulfil all my promises precisely, I grow increasingly numb. I breathe of my own free will. But why is it so difficult to stop breathing? Today, yesterday and tomorrow, the appointed time comes around. Promises splash against my feet like waves. And my footprints disappear. What happens to the footprints carried away by the waves? I feel as if I haven't moved an inch.

## **A woman who had plastic surgery**

I never feel quite ready – neither when I sit before vanity mirrors nor when I face the gaze of others. Countless faces pass me by on the street. And then there's my face. The tone, wrinkles, smoothness of my skin, my facial features, hair, shoulder line and gait... Feeling conscious of all this,

c'est étonnant que je puisse encore marcher.  
Je voudrais que tout le monde me regarde.  
Je voudrais que personne ne me remarque.  
D'innombrables visages me croisent. Ils dérivent,  
vacillent et se dispersent. Je ne peux pas  
m'accrocher à ces visages. Je me soigne et je me  
transforme. J'ai déjà fait quelques pas, les pieds  
dans l'eau. Je ne me sens toujours pas tout à fait  
prête.

### **Une personne transgenre**

Je ne croise pas le regard des autres. Les regards  
qui se posent sur moi me rendent consciente de  
mon corps. Les regards qui m'examinent de la tête  
aux pieds brisent presque mon corps en morceaux.  
Quand je suis seule, je peux toucher chaque  
centimètre de mon corps. Mon corps est tangible.  
Mon corps m'appartient. Devant la salle de bain,  
les toilettes ou la porte qui mène à l'extérieur, j'hésite  
un instant, de peur que mon corps ne fonde lorsque  
je plonge les pieds dans l'eau, de peur de ne pas  
réussir à rassembler mon moi dispersé. Je ne croise  
pas le regard des autres.

### **Des figurantes et figurants**

Ce moment-là... Toi, à ce moment-là. Toi aussi,  
tu es moi. Peux-tu vraiment m'oublier, moi qui ai  
existé dans ta vie inoubliable ? Je te dirai ceci : tu as  
traversé les moments les plus difficiles de ma vie.  
Il y a eu des moments où je me suis tenue à distance  
de tout le monde. Il y a eu des moments où je me  
suis laissée sombrer. Je ne crois qu'en une seule  
chose. Autrefois, il n'y avait rien que je puisse  
changer. Mais maintenant, je ne changerai rien.  
Le meilleur reste toujours le meilleur. Et tu restes  
toujours toi-même. Ce que j'aime le plus chez toi,  
c'est que tu as résisté à l'épreuve du temps. Et tu en  
traverseras encore bien d'autres. Tu es moi.

### **Maintenant et ici**

Ces vagues d'eau que j'envoie – quand s'arrêtent-  
elles ? Ces vagues d'eau que je reçois – d'où  
viennent-elles ? Sans connaître aucune réponse,  
j'ai marché jusqu'ici. C'est étonnant que nous ne  
nous soyons jamais retournés, même en nous  
manquant. Arrête de marcher Parmi les innombrables  
personnes qui passent devant moi, je tremble,  
tremble et tremble. Bien que séparés comme des  
îles, nous baignons tous dans la même mer.

it's amazing I can still walk. I wish everyone  
would look at me. I wish nobody would notice me.  
Countless faces pass me by. They float away,  
wavering and scattering. I cannot hold on to those  
faces. I groom and transform myself. I've already  
taken a few steps with my feet in the water. I still  
don't feel quite ready.

### **A transgender person**

I do not make eye contact with others. The gazes  
that fall upon me make me conscious of my body.  
The gazes that scrutinize me from head to toe almost  
shatter my body to pieces. When I'm by myself,  
I can touch every inch of my body. My body is  
concrete. My body is mine. In front of the bathroom,  
the toilet or the door leading outside, I hesitate  
momentarily, lest my body melts when I dip my feet in  
the water, lest I fail to gather up my scattered self.  
I do not make eye contact.

### **Community participants**

That Time... You at that time. You are also me.  
Can you ever forget me, who once existed in your  
unforgettable life? I will tell you this; you've endured  
the most difficult times of my life. There were times  
when I kept a distance from everyone. There were  
times when I just let myself sink. I believe in one  
thing only. In bygone times, there was nothing I could  
change. But now I will not change anything. The best  
is always the best. And you are always you. What I  
like most about you is that you've withstood the test  
of time. And you'll go through plenty more. You are  
me.

### **Now and Here**

These waves of water I send out – when do they  
come to a stop? These waves of water I receive –  
where do they come from? Without knowing any  
answers, I've walked this far. It's astonishing that we  
never once looked back, even as we missed each  
other. Stop walking among the countless people  
passing me by, I shake and shake and shake.  
Although separated like islands, we are all immersed  
in the same sea.